

Bitte vollständig ausgefüllt, auf der Vorderseite unterschrieben und auf der Rückseite bestätigt zurücksenden.
Proszę odesłać formularz dokładnie wypełniony, podpisany na pierwszej stronie i potwierdzony na stronie odwrotnej.
Ве молиме да се испрати назад пополнето, потпишано на предната страна и потврдено на задната страна.

Deutsche Post



Zahlungserklärung

Oświadczenie o płatności

Изјава за исплата на пензија

Die Rente soll auf das deutsche Konto einer Vertrauensperson gezahlt werden

Renta/emerytura ma być przekazywana na rachunek bankowy osoby zaufania

Пензијата треба да се уплатува на германската сметка на блиско лице

Postab-rechnungs-nummer	Postrentennummer

1	Name, Vorname der rentenberechtigten Person (= Rentenberechtigter) <i>Nazwisko, imię osoby uprawnionej do świadczeń emerytalnych (= uprawnionego do renty) / Презиме, име на лицето со право на пензија (= корисникот на пензијата)</i>
	Straße, Hausnummer <i>Ulica, numer domu / Улица, број на зграда</i>
	Postleitzahl, Wohnort, Land <i>Kod pocztowy, miejscowość, kraj / Поштенски број, место на пребивање, земја</i>
2	Name und Sitz des Geldinstitutes <i>Nazwa i siedziba banku / Име и адреса на финансиската институција</i>
	IBAN International Bank Account Number
	Kontoinhaber (= Vertrauensperson), Name, Vorname, Straße, Hausnummer, Postleitzahl und Ort <i>Właściciel konta (= osoba zaufania), nazwisko, imię, ulica, numer domu, kod pocztowy i miejscowość</i> Сопственик на сметка (= блиско лице), презиме, име, улица, број, поштенски број и место
3	Ich erkläre, dass der Anspruch erfüllt ist, wenn die Leistung in der vorstehend von mir gewünschten Form angewiesen wird. <i>Oświadczam, że prawo do renty jest zrealizowane, jeżeli świadczenie zostało wypłacone we wskazanej przeze mnie formie.</i> Изјавувам дека моето барање е исполнето, доколку трансферот на средствата се изврши на начинот на кој го побарав тоа со оваа форма. Ich verpflichte mich, jede Änderung der Verhältnisse, die die Zahlung oder die Höhe der Rente oder den Rentenanspruch selbst beeinflusst, unverzüglich schriftlich dem Standort der Niederlassung Renten Service der Deutschen Post AG in 13496 Berlin mitzuteilen. Ferner verpflichte ich mich, zu viel gezahlte Beträge an die Deutsche Post AG, Niederlassung Renten Service, 50417 Köln als Rentenüberweisungsstelle zurückzuzahlen. Dazu habe ich das jeweils kontoführende Geldinstitut – mit Wirkung auch meinen Erben gegenüber – beauftragt, die zu viel gezahlten Beträge an die Deutsche Post AG, Renten Service, 50417 Köln zurückzuüberweisen. Dieser Auftrag kann nur von mir – aber nicht von meinen Erben – widerrufen werden. <i>Zobowiązuję się do niezwłocznego pisemnego powiadomienia właściwego biura wypłat emerytur i rent Niemieckiej Poczty (Deutsche Post AG, Niederlassung Renten Service, 13496 Berlin) jako instytucji przekazującej emerytury i renty, o każdej zmianie warunków, które mają wpływ na płatność lub wysokość emerytury/renty lub na samo prawo do emerytury/renty. Ponadto zobowiązuję się do zwrotu Niemieckiej Poczty (Deutsche Post AG, Renten Service, 50417 Köln) za dużo wypłaconych kwot. W tym celu zleciłem/-am instytucji bankowej prowadzącej aktualnie konto - ze skutkami także w stosunku do moich spadkobierców – zwrot w formie przelewu na rzecz Niemieckiej Poczty (Deutsche Post AG, Renten Service, 50417 Köln) za dużo wypłaconych kwot. To zlecenie może zostać odwołane jedynie przeze mnie a nie przez moich spadkobierców.</i> Се обврзувам дека веднаш писмено ќе ја известам Германската Пошта АД, Оддел за пензии, 13496 Берлин (Deutsche Post AG, Renten Service, 13496 Berlin) за секоја промена на односите, кои влијаат врз исплатата или висината на пензијата или врз правото за добивање пензија. Понатаму се обврзувам дека сите преплатени износи ќе ги вратам на Германска Пошта АД, Оддел за пензии, 50417 Келн (Deutsche Post AG, Niederlassung Renten Service, 50417 Köln). Освен тоа ја овластувам финансиската институција во која се води мојата сметка сите преплатени износи да ги врати на Германска Пошта АД, Оддел за пензии, 50417 Келн – а тоа се однесува и на моите наследници. Овој налог можам да го отповикам само јас – но не и моите наследници.
4	Datum <i>Data / Датум</i>
	Unterschrift rentenberechtigte Person <i>Podpis osoba uprawniona do świadczeń emerytalnych / Потпис лице со право на пензија</i>

Bitte wenden
Proszę odwrócić stronę
Види другата страна

5 Für die Überweisung von Beträgen auf das deutsche Konto einer Vertrauensperson muss der Zahlungsempfänger hier seine umseitig geleistete Unterschrift bestätigen lassen. Die Unterschrift kann von allen Behörden, wie Polizei, Stadtverwaltungen (Einwohnermeldeämter, Bürgermeister), Rentenversicherungsträger, Krankenkassen, Geldinstituten, Pfarrämtern, Rabbinate, Krankenhäusern, Rotes Kreuz, Notaren, deutschen Auslandsvertretungen (Botschaften, Konsulate) bestätigt werden.

W celu przelewu kwot pieniężnych na niemiecki rachunek bankowy osoby zaufania odbiorca płatności musi dać do poświadczenia swój podpis złożony na odwrotnej stronie. Podpis może zostać poświadczony przez wszystkie urzędy, jak np. policję, urzędy miejskie (wydział meldunkowy, burmistrz), instytucje Ubezpieczenia Emerytalno-Rentowego, Kasy Chorych, banki, parafie, rabinaty, szpitale, Czerwony Krzyż, notariuszy, niemieckie zagraniczne przedstawicielstwa (ambasady, konsulaty).

За трансфер на средства на германската сметка на некое поверено трето лице потребно е да се потврди потписот на корисникот што го ставил на задната страна. Потписот може да го потврдат сите установи, како на пр. полиција, општински власти (установи за пријавување живеалиште, градоначалник), осигурителни компании за пензиско осигурување, осигурителни компании за болничко осигурување, банки, парохии, рабинати, болници, Црвен Крст, нотари, германски претставништва во странство (амбасади, конзулати).

Bestätigung / Potwierdzenie / Потврда

Es wird bestätigt, dass der Zahlungsempfänger (Name, Vorname)
Potwierdza się, że odbiorca płatności (nazwisko, imię)
 Се потврдува, дека примателот на плаќањето (презиме, име)

die umseitige Unterschrift als von ihm vollzogen anerkannt hat.
potwierdził własnoręcznie podpisu
 призна дека потписот од задната страна е негов.

Der Zahlungsempfänger hat sich ausgewiesen durch (Art und Nr. des Ausweises)
Odbiorca płatności wylegitymował się (rodzaj i nr dowodu tożsamości)
 Корисникот на легитимира со (вид и број на легитимацијата)

ausgestellt (Behörde, Datum)
Wystawiono (urząd, data)
 издал (установа, датум)

Ort, Datum
Miejscowość, data
 Место, датум

Unterschrift des Bestätigenden
Podpis osoby potwierdzającej
 Потпис на лицето што потврдува

(Stempel)
(Pieczęć)
(печат)

Hinweis zur Nutzung Ihrer personenbezogenen Daten im Rentenzahlverfahren: Ihre Daten verarbeiten wir zur Erfüllung einer rechtlichen Verpflichtung entsprechend Art. 6 Abs. 1 Buchstabe c) der Datenschutz-Grundverordnung (DS-GVO). Detaillierte Informationen dazu wie Rechtsgrundlagen, Zweck der Verarbeitung, Speicherdauer, Kontaktdaten von Datenschutzbeauftragter und -aufsichtsbehörde sowie zu Ihren Rechten nach der DS-GVO erhalten Sie auf unserer Internetseite rentenservice.de oder auf schriftliche Anfrage bei Deutsche Post AG, Niederlassung Renten Service, 13497 Berlin.

Wskazówka dotycząca wykorzystywania danych osobowych w procedurze wypłaty rent i emerytur: Przetwarzanie Państwa danych odbywa się w celu wypełnienia naszego obowiązku prawnego wynikającego z postanowień art. 6 ust. 1 litera c) Datenschutz-Grundverordnung (DS-GVO) [niemieckiego ogólnego rozporządzenia o ochronie danych osobowych (RODO)]. Szczegółowe informacje na ten temat, takie jak podstawy prawne, cel przetwarzania danych, okres ich przechowywania, dane kontaktowe inspektora ochrony danych i organu nadzoru ds. ochrony danych oraz Wasze prawa według DS-GVO, znajdziecie Państwo na stronie internetowej rentenservice.de lub otrzymacie na pisemny wniosek wysłany na adres: Deutsche Post AG, Niederlassung Renten Service, 13497 Berlin.

Напомена за користењето на вашите лични податоци во постапката за исплата на пензија: Вашите податоци ги обработуваме со цел да ја исполниме законската обврска согласно член 6 став 1 буква ц) на Општата уредба за заштита на податоци (ГДПР). Детални информации за ова, како што се правниот основ, целта на обработката, периодот на чување, податоците за контакт со лице задолжено за заштита на податоци и надзорниот орган, како и вашите права од ГДПР може да се најдат на нашата веб-страница rentenservice.de или да се добијат по писмено барање упатено до Германска пошта АД, Филијала на пензиската служба, 13497 Берлин (Deutsche Post AG, Niederlassung Renten Service, 13497 Berlin).